

Solemnidad de la Epifanía del Señor 3 de Enero, 2021

Preludio

Les Mages (Los Reyes Magos)

Olivier Messiaen

(1908-1992)

Antífona de Entrada

*Miren que ya viene el Señor todopoderoso; en
su mano están el reino y la potestad y el
imperio. (Malaquías 3, 1)*

Saludo y Acto Penitencial

Kyrie Eleison (Señor, Ten Piedad)

The image displays three staves of musical notation for the Kyrie Eleison. Each staff consists of a treble clef, a series of notes, and a double bar line. Below each staff, there are two lines of text: a Versicle (V.) and a Response (R.).

Staff 1:
V. Se - ñor, ten pie-dad. R. Se - ñor, ten pie-dad.

Staff 2:
V. Cris-to, ten pie-dad. R. Cris-to, ten pie-dad.

Staff 3:
V. Se - ñor, ten pie-dad. R. Se - ñor, ten pie-dad.

Gloria in Excelsis (Gloria a Dios)

Glo-ri_a Dios en el cie-lo, y en la tie-rra paz a los hom-bres
que a-ma el Se-ñor. Por tu in-men-sa glo-ria te a-la-ba-mos,
te ben-de-ci-mos, te a-do-ra-mos, te glo-ri-fi-ca-mos, te da-mos
gra-cias, Se-ñor Dios, Rey ce-les-tial, Dios Pa-dre to-do-po-de-ro-so.
Se-ñor, Hi-jo ú-ni-co, Je-su-cris-to; Se-ñor Dios, Cor-de-ro de Dios,
Hi-jo del Pa-dre; tú que qui-tas el pe-ca-do del mun-do, ten pie-dad
de no-so tros; tú que qui-tas el pe-ca-do del mun-do, a-tien-de
nues-tra sú-pli-ca; tú que es-tás sen-ta-do a la de-re-cha del Pa-dre,
ten pie-dad de no-so-tros; por-que só-lo tú e-res San-to, só-lo

The image shows a musical score for a vocal part. It consists of ten staves of music, each with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in a simple, diatonic style. The lyrics are in Spanish and are placed below the corresponding musical staves. The text is: "Glo-ri_a Dios en el cie-lo, y en la tie-rra paz a los hom-bres que a-ma el Se-ñor. Por tu in-men-sa glo-ria te a-la-ba-mos, te ben-de-ci-mos, te a-do-ra-mos, te glo-ri-fi-ca-mos, te da-mos gra-cias, Se-ñor Dios, Rey ce-les-tial, Dios Pa-dre to-do-po-de-ro-so. Se-ñor, Hi-jo ú-ni-co, Je-su-cris-to; Se-ñor Dios, Cor-de-ro de Dios, Hi-jo del Pa-dre; tú que qui-tas el pe-ca-do del mun-do, ten pie-dad de no-so tros; tú que qui-tas el pe-ca-do del mun-do, a-tien-de nues-tra sú-pli-ca; tú que es-tás sen-ta-do a la de-re-cha del Pa-dre, ten pie-dad de no-so-tros; por-que só-lo tú e-res San-to, só-lo".

tú Se-ñor, só-lo tú Al-tí-si-mo, Je-su-cris to, con el Es-pí-ri-tu
 San-to en la glo-ria de Dios Pa-dre. A - mén.

Texto del *Misal Romano, tercera edición* © 2014 United States Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Música del *Misal Romano, tercera edición* © 2017 United States Conference of Catholic Bishops, Washington, DC. Se reservan todos los derechos. Puede reproducirse gratuitamente de forma impresa con destino no comercial y en publicaciones sin fines de venta.

Oración Colecta

Primera Lectura: Isaías 60, 1-6

Levántate y resplandece, Jerusalén,
 porque ha llegado tu luz
 y la gloria del Señor alborea sobre ti.
 Mira: las tinieblas cubren la tierra
 y espesa niebla envuelve a los pueblos;
 pero sobre ti resplandece el Señor
 y en ti se manifiesta su gloria.
 Caminarán los pueblos a tu luz
 y los reyes, al resplandor de tu aurora.

Levanta los ojos y mira alrededor:
 todos se reúnen y vienen a ti;
 tus hijos llegan de lejos, a tus hijas las traen en
 brazos.

Entonces verás esto radiante de alegría;
 tu corazón se alegrará, y se ensanchará,
 cuando se vuelquen sobre ti los tesoros del
 mar

y te traigan las riquezas de los pueblos.
Te inundará una multitud de camellos y
dromedarios,
procedentes de Madián y de Efé.
Vendrán todos los de Sabá
trayendo incienso y oro
y proclamando las alabanzas del Señor.

Salmo Responsorial: Salmo 71, 1-2.
7-8. 10-13.

***R. Que te adoren, Señor, todos los
pueblos.***

*Comunica, Señor, al rey tu juicio
y tu justicia, al que es hijo de reyes;
así tu siervo saldrá en defensa de tus pobres
y regirá a tu pueblo justamente. R.*

*Florecerá en sus días la justicia
y reinará la paz, ere tras era.
De mar a mar se extenderá su reino
y de un extremo al otro de la tierra. R.*

*Los reyes de occidente y de las islas
le ofrecerán sus dones.*

*Ante el se postrarán todos los reyes
y todas las naciones. R.*

*Al débil librará del poderoso
y ayudara al que se encuentra sin amparo;
se apiadará del desvalido y pobre
y salvará la vida al desdichado. R.*

Segunda Lectura: Efesios 3, 2-3. 5-6

Hermanos: Han oído hablar de la distribución de la gracia de Dios, que se me ha confiado en favor de ustedes. Por revelación se me dio a conocer este misterio, que no había sido manifestado a los hombres en otros tiempos, pero que ha sido revelado ahora por el Espíritu a sus santos apóstoles y profetas: es decir, que por el Evangelio, también los paganos son coherederos de la misma herencia, miembros del mismo cuerpo y partícipes de la misma promesa en Jesucristo.

Aleluya y Verso: Mateo 2, 2



*Hemos visto su estrella en el oriente
y hemos venido a adorar al Señor.*

Evangelio: Mateo 2, 1-12

Jesús nació en Belén de Judá, en tiempos del rey Herodes. Unos magos de oriente llegaron entonces a Jerusalén y preguntaron: “¿Dónde está el rey de los judíos que acaba de nacer?

Porque vimos surgir su estrella y hemos venido a adorarlo”.

Al enterarse de esto, el rey Herodes se sobresaltó y toda Jerusalén con él. Convocó entonces a los sumos sacerdotes y a los escribas del pueblo y les preguntó dónde tenía que nacer el Mesías. Ellos le contestaron: “En

Belén de Judá, porque así lo ha escrito el profeta: Y tú, Belén, tierra de Judá, no eres en manera alguna la menor entre las ciudades ilustres de Judá, pues de ti saldrá un jefe, que será el pastor de mi pueblo, Israel”.

Entonces Herodes llamó en secreto a los magos, para que le precisaran el tiempo en que se les había aparecido la estrella y los mandó a Belén, diciéndoles: “Vayan a averiguar cuidadosamente qué hay de ese niño y, cuando lo encuentren, avísenme para que yo también vaya a adorarlo”.

Después de oír al rey, los magos se pusieron en camino, y de pronto la estrella que habían visto surgir, comenzó a guiarlos, hasta que se detuvo encima de donde estaba el niño. Al ver de nuevo la estrella, se llenaron de inmensa alegría. Entraron en la casa y vieron al niño con María, su madre, y postrándose, lo adoraron. Después, abriendo sus cofres, le ofrecieron regalos: oro, incienso y mirra.

Advertidos durante el sueño de que no volvieran a Herodes, regresaron a su tierra por otro camino.

Homilía

Credo Niceno

Creo en un solo Dios, Padre Todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra, de todo lo
visible y lo invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo,

(todos se inclinan)

y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados.

Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amen.

Oración de los Fieles

Ofertorio

Los reyes de Tarsis y de las islas le pagarán tributo; los reyes de Arabia y de Etiopía a le harán llegar sus cuotas. Ante él postrarán todos los reyes, y le servirán todas las naciones. (Salmo 71, 10-11)

Oración sobre las Ofrendas

Diálogo y Prefacio

Sanctus (Santo)

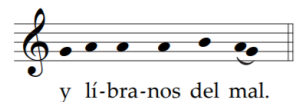
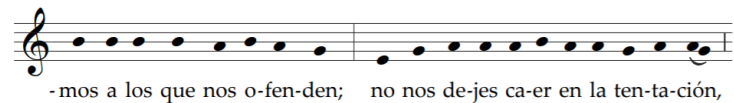
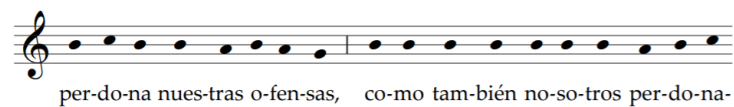
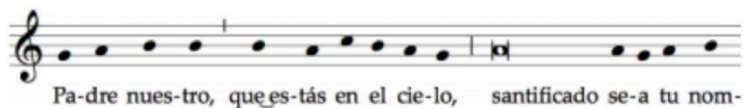
San-to, San-to, San-to es el Se-ñor, Dios del u-ni-ver-so. Lle-nos
es-tán el cie-lo y la tie-rra de tu glo-ria. Ho-san-na en el cie-lo. Ben-di-to
el que vie-ne en nom-bre del Se-ñor. Ho-san-na en el cie-lo.

Plegaria Eucarística

Este es el Misterio de la fe.



El Padre Nuestro



Agnus Dei (Cordero de Dios)



Cor-de-ro de Dios, que qui-tas el pe-ca-do del mun-do,
ten pie-dad de no-so-tros. *repetir*
Cor-de-ro de Dios, que qui-tas el pe-ca-do del mun-do,
da-nos la paz.

The image shows four staves of musical notation in treble clef. The first staff contains the melody for the first line of lyrics. The second staff contains the melody for the second line of lyrics, which is marked 'repetir'. The third staff contains the melody for the third line of lyrics. The fourth staff contains the melody for the fourth line of lyrics. The notes are simple, mostly quarter and eighth notes, with some rests.

Antífona de Comunión

*Hemos visto su Estrella en el Oriente y venimos con
regalos a adorar al Señor. (Mateo 2, 2)*

Himno después de la Comunión:
Alma Redemptoris Mater (la pagina
siguiente)

Esto es la antífona de María del Adviento y
Navidad. Por favor, mantienen sus máscaras.

HYMN AFTER COMMUNION

Alma Redemptoris Mater



Al - ma Re - dem - ptó - ris Ma - ter, quæ per - vi - a
cæ - li Por - ta ma - nes, et stel - la ma - ris, su - cúr - re
ca - dén - ti, Súr - ge - re qui cu - rat pó - pu - lo: tu quæ
ge - nu - ís - ti, Na - tú - ra mi - rán - te, tu - um san - ctum
Ge - ni - tó - rem, Vir - go pri - us ac pos - té - ri - us, Ga -
bri - é - lis ab o - re Su - mens il - lud A - ve, pec - ca -
tó - rum mi - se - ré - re.

Text: *Trad. Latin*, Hermannus Contractus, Public Domain. Melody: ALMA REDEMPTORIS MATER, Irregular, Public Domain.

Traducción: *Augusta Madre del Redentor, que siempre permaneces Puerta del Cielo, y estrella del mar, socorre a tu pueblo que cae, que anhela resucitar; tú que generaste, con maravilla de la naturaleza, a tu santo Creador, Virgen antes y después, que de la boca de Gabriel acogiste aquel saludo, ten piedad de los pecadores.*

Oración a Arcángel San Miguel

San Miguel Arcángel, defiendenos en la lucha; se nuestro amparo contra la perversidad y las asechanzas del demonio. Que Dios manifieste sobre el poder, es nuestra humilde suplica. Y tú, príncipe de la milicia celestial, con la fuerza que Dios te ha conferido, arroja al infierno a Satanás y a los demas espíritus malignos que vagan por el mundo para la perdición de las almas. Amén.

Postudio

*Preludio de la Entrada para
la Epifanía*

*Maurice Duruflé
(1902-1986)*

